Le palimpseste de Fleury : fragments du nouveau testament en latin

Autor(en): **Berger, Samuel**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques**

Band (Jahr): **21 (1888)**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-379439

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LE PALIMPSESTE DE FLEURY

FRAGMENTS DU NOUVEAU TESTAMENT EN LATIN

PUBLIÉS PAR

SAMUEL BERGER

Jusqu'à ces derniers temps, on confondait sous le nom d'*Itala* tous les anciens textes latins de la Bible. Depuis que MM. Westcott et Hort ont renouvelé l'étude du texte du Nouveau Testament, on admet au contraire [1] qu'il y a eu, avant saint Jérôme, trois sortes de traductions de la Bible en latin : 1° les textes « africains, » antérieurs à saint Cyprien ; 2° les « européens, » qui ont eu cours au IVe siècle dans l'Europe occidentale et 3° les textes « italiens, » recommandés par saint Augustin. Ces derniers ont, pour le Nouveau Testament, servi de base au travail de saint Jérôme, qui n'a fait le plus souvent que les retoucher. Ils représentent eux-mêmes, autant qu'on peut le savoir, une revision des textes européens ; quant à ces derniers, il ne semble pas qu'ils aient recueilli l'héritage des anciens textes africains. Il est vrai que, jusqu'à présent, nous ne connaissions, en dehors des Evangiles, aucun manuscrit des textes africains. Celui dont nous allons parler n'était connu, avant ces derniers mois, que par quelques pages. M. Belsheim, qui vient de publier ce remarquable texte, [2] est

[1] *The New Testament in greek*, t. II, 1881, p. 78 et suiv.

[2] *Appendix Epistolarum Paulinarum ex codice Sangermanensi Petropolitano, in qua continetur I Collatio Epistolarum Paulinarum cum codice Claromontano Parisiensi, II Palimpsestus Parisiensis, fragmenta Actuum Apostolorum, Epistolarum Petri, Epistolæ Johannis primæ, Apocalypseos*

un des vétérans de la science biblique. Il s'est consacré à la recherche des anciennes traductions latines du Nouveau Testament. Les Actes des apôtres et l'Apocalypse, en particulier, lui doivent la publication de leurs meilleurs textes. Avant lui on n'avait, pour les Actes, que deux manuscrits bilingues dans lesquels le latin a été certainement retouché d'après le grec, et, pour l'Apocalypse, que des extraits des pères. M. Belsheim a rendu un grand service à la science lorsqu'en 1879 il a publié ces deux livres d'après le plus gros manuscrit qui existe au monde, le *Gigas librorum*, qui fut rapporté de Bohême par les Suédois comme un trophée de guerre [1]. Ces textes sont, paraît-il, « européens, » c'est dire qu'ils appartiennent au groupe le plus nombreux des anciennes versions latines [2]; ils intéressent particulièrement l'histoire de la Vulgate, car ce sont des textes analogues qui se sont le plus souvent mêlés, au moyen âge, à notre Bible latine. Les fragments considérables des Actes, des Epîtres catholiques et de l'Apocalypse que l'infatigable norvégien vient de mettre au jour appartiennent au contraire en grande partie à la famille la plus ancienne et la plus curieuse des textes latins de la Bible, au groupe « africain. » A tous égards ils présentent un intérêt capital.

Johannis, ex codice rescripto Parisiensi eruit et edidit J. Belsheim. Christiania, 1887.

[1] M. Belsheim a complété cette publication par l'édition d'un texte qui, pour les Actes, semble parent de celui du *Gigas* (*Fragmenta Vindobonensia*. Christiania, 1886). Tischendorf avait déjà fait connaître ces fragments palimpsestes, qui proviennent de Bobbio comme tant d'autres (*Wiener Jahrbücher*, t. CXX, 1847, *Anzeigeblatt*, p. 36; cf. t. XXVI, 1824, p. 34), mais M. Belsheim en a tiré beaucoup plus que lui. J'ajouterai que nous possédons deux pages tirées d'un lectionnaire et identiques au texte du *Gigas* (Ceriani, *Monum. sacra et profana*, tome I, fasc. II, p. 127); elles contiennent l'histoire de saint Etienne. MM. Westcott et Hort désignent par la lettre *s* les fragments de Bobbio, le *Gigas* par *g* et par g^2 le fragment publié par M. Ceriani.

[2] D'après M. Hort, le texte de l'Apocalypse dans le *Gigas* est soit européen, soit peut-être « italien. »

I. Description et histoire du manuscrit.

Le palimpseste dont M. Belsheim a tiré ces fragments est conservé à la Bibliothèque nationale sous le numéro 6400 G (et non 6400, comme le dit par erreur M. Belsheim); il portait le numéro 5367 à la Bibliothèque du Roi. Le volume où il se trouve [1] contient, sous une reliure du XVIIe siècle, plusieurs écrits copiés à des époques très diverses [2]. Le *De Mundo* de saint Isidore, qui recouvre notre palimpseste, occupe les feuillets 112 v° à 145 v°; il est écrit en deux colonnes (un seul feuillet est écrit à longues lignes), d'une écriture onciale qui paraît du VIIIe siècle. Le sommaire qui est en tête est écrit en une semi-onciale qui rappelle la fameuse écriture de Tours. On lit, au feuillet 130, au milieu des figures qui représentent les phases de la lune, l'inscription suivante, que M. Belsheim n'a pas mentionnée : « *Hic est liber sancti Benedicti de Floriaco.* » Le manuscrit appartenait donc, au XIe siècle (car c'est au moins à cette époque que la note paraît remonter), à la célèbre abbaye de Fleury ou de Saint-Benoît sur Loire. C'est un débris de l'illustre bibliothèque du couvent, qui fut dispersée dans les guerres de religion et dont une partie fut recueillie par l'ami de Calvin, Pierre Daniel d'Orléans. Tandis que les manuscrits de Daniel ont passé, par l'intermédiaire du diplomate Bongars et de Petau, dans la bibliothèque de Berne et dans celle de la reine Christine, aujourd'hui conservée au Vatican, le nôtre est entré en 1654 à la Bibliothèque du Roi, avec les manuscrits des frères Dupuy.

[1] Le manuscrit a, dans son état actuel, 240 millimètres sur 185; il se compose de 193 feuillets.

[2] Le commencement est occupé par le traité de Boèce, *De hypotheticis Syllabis*, écrit au XIIe siècle et dont le premier feuillet manquait déjà au XVe siècle. La dernière partie est un manuscrit du *De Officiis ecclesiasticis* d'Isidore de Séville, écrit en lettres onciales à la même époque que les pages du milieu dont nous allons parler, mais d'une autre main et à longues lignes. Les cahiers sont numérotés isolément; les deux traités de saint Isidore forment deux manuscrits différents, quoique ayant l'un avec l'autre plus d'une ressemblance.

Le *De Mundo*, dont nous n'avons qu'un mot à dire, est incomplet à la fin, mais de peu de chose ; il se compose actuellement d'un feuillet isolé, de trois cahiers et de deux feuillets doubles. La fin, c'est-à-dire les onze derniers feuillets, est, elle aussi, palimpseste ; elle recouvre des fragments de la Vulgate [1]. Les deux premiers cahiers contiennent, cachés sous le texte de saint Isidore, des fragments importants d'une version ancienne du Nouveau Testament. Le premier cahier a huit feuillets et le second dix ; le parchemin en est assez fin. Je ne parle pas du feuillet isolé (f° 112) qui est placé en tête et qui ne faisait pas partie du palimpseste. Ce sont donc les feuillets 113 à 130 qui doivent attirer notre attention.

Ce n'est pas la première fois que les savants s'exercent sur notre palimpseste. Le fameux bénédictin Pierre Sabatier en a connu les trois premières pages, qu'il a publiées en 1743 dans sa grande et admirable collection, *Bibliorum sacrorum latinæ Versiones antiquæ* ; Tischendorf a reproduit ces extraits dans son Nouveau Testament. Entre le moment sans doute où la copie de Sabatier a été faite et celui où elle a été publiée, un savant qui ne s'est pas fait connaître a étudié ce texte avec beaucoup de soin et a marqué au haut des pages l'indication de beaucoup de passages qui avaient échappé à Sabatier. Mon ami M. Omont, pour qui l'histoire de la Bibliothèque nationale n'a pas de secrets, a reconnu dans ces notes la main de Jean Boivin, qui fut garde des manuscrits de 1719 à 1726 ; ce même Boivin est connu des savants pour avoir découvert et étudié le premier un palimpseste de la Bible plus célèbre que celui-ci, le *Codex Ephraemi*. C'est assurément la même main qui a annoté les deux manuscrits. Plus récemment, un Anglais, auquel l'étude du Nouveau Testament doit beaucoup, Augustus Vansittart, de Cambridge, mort en 1882, en a déchiffré à son tour quelques passages, qu'il a publiés dans le *Journal of*

[1] Ces fragments s'étendent du chapitre V du livre des Nombres au chapitre XIV du Deutéronome. Le texte primitif était écrit en deux colonnes, *per cola et commata* ou stichométriquement, à vingt-neuf lignes à la colonne, d'une écriture semi-onciale du VIIe siècle, sur un parchemin grossier.

Philology (tome II, 1869, p. 240 et tome IV, 1872, p. 219). Quelques années après, M. H. Omont publiait, dans la *Bibliothèque de l'Ecole des chartes* (t. XLIV, 1883, p. 445), le texte de quatre pages de l'Apocalypse. Les travaux de ces savants ont certainement été à M. Belsheim d'une grande utilité, il aurait même pu en tenir compte davantage encore, mais il faut reconnaître qu'avant lui le texte conservé dans notre palimpseste n'avait pas été réellement publié.

II. Le manuscrit primitif.

M. Belsheim pense que l'ancienne écriture remonte au Ve ou au VIe siècle ; on pourrait avec moins de chances d'erreur l'attribuer au VIIe siècle. Chaque page avait vingt-trois longues lignes ; il n'y avait ni chapitres, ni initiales de couleur, ni sommaires en tête des livres. Les mots ne sont pas séparés, il n'y a aucune ponctuation. Le texte était divisé en versets séparés les uns des autres par l'espace de quatre lettres environ ; lorsque le verset commençait avec la ligne, la première lettre enjambait sur la marge ; la première lettre de chaque verset est d'ordinaire un peu plus grande que les autres. Cette division en versets paraît arbitraire et faite avec peu de soin, on en remarque peu de traces dans les Epîtres catholiques. Il y a une grande lettre en tête de chaque colonne. Je n'ai vu aucune trace de titres courants au haut des pages ; il est vrai que les marges ont été coupées ; sur les côtés, il manque régulièrement, alternativement à droite et à gauche, de cinq à neuf lettres environ. Je parlerai plus tard de la numérotation des cahiers. Excepté au bout des lignes, où les contractions sont fréquentes, on ne remarque aucune autre abréviation que *ds*, *dns*, *ihs*, *xps*, *sps*, *scs*, pour *deus*, *dominus*, *ihesus*, *christus*, *spiritus*, *sanctus*, et ces mêmes abréviations déclinées, et deux fois (2 Pierre II, 1 et 1 Jean II, 20) *sti* et *sto* pour *sancti* et *sancto*, ainsi que *b·* pour *bus* et *q·* pour *que*.

Le premier soin de celui qui déchiffre un palimpseste doit être de reconstituer les cahiers du manuscrit primitif. Ce principe est celui d'Angelo Maï. En le suivant, nous remarquerons

que les feuillets se groupent presque toujours sans peine en cahiers de huit feuillets. Les passages qui manquent, et dont il est facile de calculer la longueur, s'intercalent naturellement entre les feuillets conservés. Une seule fois notre calcul semble nous laisser en route [1], mais il n'est nullement impossible que l'un des cahiers n'ait eu que sept feuillets. Sans nous laisser arrêter par ce léger mécompte, qui peut assez bien s'expliquer, nous nous demanderons si la reconstitution des cahiers peut nous apprendre quelque chose sur la disposition et l'étendue du manuscrit primitif. Ici nous recevons la réponse la plus claire. Deux feuillets seulement, les feuillets 116 r° et 115 r°, ont dû se trouver à la fin d'un cahier : c'est là qu'il convient de chercher la « signature » qui sert de numéro d'ordre au cahier. On ne peut rien lire au bas du feuillet 115, soit que la « signature » soit effacée ou qu'elle ait été coupée avec la marge, mais au bas et à droite du feuillet 116, nous lisons distinctement la lettre *G*. Le feuillet 116 terminait donc, selon toute apparence, le septième cahier du manuscrit. Remontant de proche en proche, nous constatons que le livre des Actes devait commencer au milieu du troisième cahier, numéroté *C*, plus exactement au verso du sixième feuillet du troisième cahier. Or l'Apocalypse commence avec un cahier et elle doit remplir exactement deux cahiers et cinq feuillets du troisième. La page qui manque a fort bien pu rester en blanc ou être occupée par le titre ou par les préliminaires du livre des Actes. Ainsi il n'y a guère moyen de douter que, dans notre manuscrit, l'Apocalypse n'ait précédé les Actes des apôtres. Il est plus difficile de déterminer la place des Epîtres catholiques ; il n'est pourtant guère possible de ne pas les placer à la fin du manuscrit, et dans ce cas il faudrait admettre que le onzième et dernier cahier a eu douze feuillets.

Nous avons lieu de penser que le manuscrit ne contenait pas davantage et qu'on n'y lisait ni les Evangiles ni les Epîtres de saint Paul. En effet, la numérotation des cahiers, que nous avons retrouvée, paraît inconciliable avec l'hypothèse d'un

[1] Entre les feuillets 126 v° et 117 la place vide paraît dépasser d'un feuillet la longueur du texte manquant.

Nouveau Testament complet. Au reste, puisqu'il y avait au VIe et au VIIe siècle de nombreux manuscrits contenant, soit les Evangiles, soit les Epîtres de saint Paul, il était naturel qu'on écrivît, en un troisième volume, la dernière partie du Nouveau Testament.

Voici donc l'ordre probable des cahiers et des feuillets doubles du manuscrit primitif qui sont conservés.

Cahier *A*, premier et dernier feuillet : f° 118 v° et r° et 115 v° et r°.

Cahier *B*, 3e et 6e feuillet : 121 v° et r° et 130 v° et r°.

Cahier *D*, 2e et 7e feuillet : 114 v° et r° et 119 v° et r°; 3e et 6e feuillet : 113 r° et v° et 120 r° et v°.

Cahier *E*, 2e et 7e feuillet : 125 r° et v° et 126 r° et v°.

Cahier *G*, 1er et dernier feuillet : 117 v° et r° et 116 v° et r°.

Cahier *I*, 2e et 7e feuillet : 124 r° et v° et 127 r° et v°.

Cahier *L*, 4e et 9e feuillet : 129 v° et r° et 122 v° et r° ; 5e et 8e feuillet : 123 r° et v° et 128 r° et v°.

Quant au texte même, il nous faut en étudier successivement les diverses parties, car nous allons voir qu'il n'est pas homogène. Nous commencerons par le livre des Actes, le plus important à tous égards.

III. Les Actes des apôtres.

Le lecteur jugera, dès le premier instant, que le texte des Actes des apôtres que nous trouvons dans notre manuscrit n'a rien de commun avec celui du *Gigas librorum*. En revanche, il a un air de parenté avec les textes grecs-latins que j'ai mentionnés tout à l'heure, surtout avec le manuscrit de Théodore de Bèze (*D*), mais cette ressemblance est trompeuse, car elle se rapporte, en réalité, plus au texte grec qu'à sa traduction. Une chose est certaine, c'est que notre version est aussi ancienne qu'une version latine peut être. Elle paraît du reste remonter bien haut dans la tradition de nos textes. J'en donnerai une preuve. Un palimpseste ne se déchiffre pas sans conjecture et pour le lire il ne suffit pas d'avoir de bons yeux. Il faut souvent tenter dix hypothèses avant de voir les lettres for-

mer des mots et des phrases qui aient un sens. Pour nous mettre sur la bonne voie, à défaut de textes latins ou grecs, les traductions de toute espèce peuvent être de la plus grande utilité. Or le seul texte qui puisse nous donner la clef de notre palimpseste est une version syriaque, ou plutôt un recueil de variantes qui se sont conservées sur les marges de la version philoxénienne. C'est certainement, de tous les textes, à la fois le plus mauvais et le plus curieux, et ce texte correspond à peu près mot pour mot à celui de notre palimpseste.

L'orthographe de nos fragments du livre des Actes n'est pas plus mauvaise que celle d'un grand nombre de manuscrits bibliques. Les erreurs de plume y sont pourtant nombreuses. Sans doute un certain nombre des fautes que nous relevons avaient été corrigées entre les lignes et la trace de ces corrections a disparu. La traduction est par endroits très inexacte et pleine de contresens, en particulier dans les noms propres ; ainsi la ville d'Anchis (XXVII, 8) paraît bien avoir été inventée par le traducteur, qui lisait comme nous : ἐγγὺς πόλις ἦν ; la « belle porte », ὡραία θύρα (III, 10), est appelée *horr[ea] porta ;* Prochorus s'appelle Proculus. En général, il faut le reconnaître, il règne dans notre version, malgré la grossièreté de son langage, un esprit plus véritablement latin que dans les traductions littéraires qui sont venues après elle. Le traducteur dit *bene nuntiare*[1] et non *evangelizare ;* Rome s'appelle *Urbs ;* les titres donnés aux fonctionnaires, *praetor*, *legatus*, sont vraiment romains ; la traduction en un mot semble être populaire avant tout. La langue elle-même est certainement celle du peuple. A côté de formes comme *esto* (Act. IX, 19) et *estatim* (XXVI, 22)[2], on rencontre des mots peu usités ou inconnus, tels que *laccania* (pour *crura :* III, 7), *pignarium* (pour *carcerem :* V, 23), *lectarii* (XVIII, 3). Mais ce qu'il faut surtout relever, c'est l'usage de l'article comme en grec ou plutôt comme dans les langues

[1] Sur ce mot, qui ne se rencontre que dans des textes africains, voyez G. Koffmanne, *Gesch. des Kirchenlateins*, t. I, 1879, p. 15.

[2] On trouvera des formes analogues à celles-ci dans Roensch, *Itala und Vulgata*, pages 467 et 525. Aux exemples cités par M. Roensch on peut ajouter celui-ci : *Cod. Corb.* (*ff*²), Jean XIX, 24 : *iscindamus.*

modernes : IV, 14 : *illum infirmum* (le malade) ; VI, 2 : *illi XII* (les douze) ; VII, 58 : *illi testes* (les témoins) ; XXVII, 3 : *ille centurio*[1] (le centurion). Dans tous ces cas le mot *ille* est employé pour traduire l'article grec et non l'adjectif démonstratif ; il est vrai que, dans une partie des cas, l'article grec était lui-même employé comme pronom. Mais encore une fois, nous avons ici, sous une forme plus ou moins littéraire, le latin populaire dans sa rusticité.

IV. L'Apocalypse.

Je rapproche la version de l'Apocalypse de celle des Actes des apôtres, parce que l'excellent connaisseur des anciens textes latins, M. Hort, leur reconnaît une parenté d'origine et les déclare toutes deux africaines[2]. En effet, le premier coup d'œil nous montre les rapprochements les plus intimes entre notre version et celle que nous a conservée, dans son commentaire, l'évêque d'Adrumète Primasius. D'autre part, nous trouvons certaines ressemblances entre notre texte de l'Apocalypse et celui des Actes, ainsi l'usage de l'article *ille*[3] et des formes comme *escorpio* (IX, 5) et *istadios* (XIV, 20). Au reste, notre version de l'Apocalypse n'était pas seulement celle de Primasius, qui vivait au VIe siècle, elle semble aussi avoir été celle de saint Cyprien. Il est vrai que l'orthographe et le latin paraissent sensiblement meilleurs que dans le livre des Actes, et ceci pourrait nous faire penser que ces deux parties du manuscrit n'ont pas été copiées sur le même original. Mais je dois avant tout relever une ressemblance remarquable de notre texte avec un écrit anonyme, dont l'auteur était certainement

[1] Au verset 6, on lit, dans le même sens : *centurio ille*. Ce mot ne correspond pas exactement au grec, ce dont il ne faut peut-être pas trop s'étonner, étant donné que le texte grec sur lequel notre version des Actes a été faite est en partie perdu. On notera l'interversion de l'article. Voyez du reste Roensch, p. 419. *Illi XII* se trouve déjà dans saint Cyprien.

[2] MM. Westcott et Hort désignent nos fragments par la lettre *h*.

[3] XII, 9 : *ille serpens ;* XIV, 16 : *ille sedens* (ὁ καθήμενος) ; XIV, 1 : *plagas septem illas novissimas* ; XV, 8 : *septem illæ plagæ*.

africain. Au chapitre Ier, verset 7, nous lisons dans notre palimpseste : *et videbunt eum omnes tribus terrae talem*, là où les diverses versions latines ont, d'accord avec le grec : *ita amen* ou *etiam amen*. Quelle qu'en soit l'origine, la leçon *talem* se retrouve dans le livre *de Fide ad Petrum*, qui est généralement attribué à Fulgence, évêque de Ruspæ en Afrique et qui est en tout cas sorti du groupe auquel appartenait ce prélat. Nous aurons à revenir sur cette remarque.

V. Les Epîtres catholiques.

Le texte des Epîtres catholiques est autre, à bien des égards, que celui des livres dont nous venons de parler. Sans doute nous y trouvons des formes analogues à celles que nous avons reconnues dans les autres parties du manuscrit (*iscribo*, 1 Jean, II, 1 et *iscimus*, ibid., II, 3 et 6) et même l'article *ille* [1], mais en général nous sommes ici beaucoup plus rapprochés de la Vulgate. Le texte auquel appartient notre version des Epîtres catholiques n'est pas inconnu ; il est déjà publié en partie, et nos fragments viennent à propos pour compléter ceux qui ont déjà été imprimés. En effet il y a presque identité entre notre texte et celui que Tischendorf et M. Belsheim ont tiré d'un palimpseste de Bobbio [2], et le même rapport unit notre version aux fragments publiés par M. Ziegler d'après des débris d'un manuscrit provenant de Freisingen [3]. Les trois séries de fragments se rencontrent juste en assez de passages pour qu'on puisse reconnaître qu'elles contiennent un même texte, et pour la plus grande partie elles se font suite l'une à l'autre, en sorte qu'à leur aide on pourrait donner l'édition presque com-

[1] 1 Pierre, V, 4 : « *illam floridam... coronam,* » et V, 6 : « *sub illa potentissima manu Dei.* » Le mot « *illa* » ne paraît pas se trouver, au dernier endroit, dans le fragment de Freisingen publié par M. Ziegler.

[2] Voyez plus haut l'indication des publications de Tischendorf et de M. Belsheim.

[3] *Italafragmente* (avec une introduction de M. E. Ranke), Marbourg, 1876, in-4°, et *Sitzungsberichte* de l'académie de Munich, *phil.-hist.-Classe*, 1876, p. 607. Ces fragments sont désignés dans le Nouveau Testament de MM. Westcott et Hort par la lettre *q*.

plète des quatre premières Epîtres catholiques. Nous connaissons assez bien cette version des petites épîtres[1] pour pouvoir dire qu'elle ne représente nullement l'ancien texte africain, celui de saint Cyprien, mais au contraire celui des évêques africains de l'époque des Vandales, tout particulièrement de Fulgence de Ruspæ[2] : j'en appelle aux interpolations de 1 Pierre, V, 4 et 14[3]. C'est dire que notre texte est des plus récents, de ceux qu'on appelle « italiens » et que saint Augustin avait apportés de Milan en Afrique, de ceux que saint Jérôme avait sous les yeux lorsqu'il a revisé l'ancienne version du Nouveau Testament. Ou plutôt il faut dire que ces textes ont été si profondément transformés par leur séjour dans l'Afrique vandale, qu'on ne devrait pas plus les appeler « italiens » qu'on ne doit les dire « antérieurs à saint Jérôme. » Les théologiens africains qui, dans le dernier quart du Ve siècle, ont défendu la foi catholique contre l'arianisme, avaient entre les mains un texte tout particulier, dérivé du texte italien, mais gravement interpolé et que nous ne saurions appeler qu' « africain de basse époque, » et ce texte paraît être presque exactement, pour les Epîtres catholiques, celui de notre manuscrit. Il contenait, nous le savons, le célèbre passage apocryphe des trois témoins du ciel (I Jean V, 7).

Cela étant, nous ne pouvons pas ne pas nous souvenir que nous avons déjà rencontré le nom de Fulgence de Ruspæ à propos du texte de l'Apocalypse que contient notre palimpseste. Il est donc fort probable que l'une et l'autre version, celle des Epîtres

[1] Elle n'a rien de commun avec la version de l'Epître de saint Jacques publiée en 1695 par Martianay d'après un manuscrit de Corbie (*ff*, ou *f* d'après MM. Westcott et Hort) actuellement conservé à Saint-Pétersbourg.

[2] Il faut également mentionner ici le fameux *Speculum* attribué à tort à saint Augustin et marqué de la lettre *m* dans les éditions savantes du Nouveau Testament.

[3] 1 Pierre, V, 4, *Speculum : « rationem reddatis de ovibus »* ; ib., v. 14, Fulgence : « *Gratia cum omnibus qui invocant J.-C. in perpetuitate. Pax vobis omnibus qui estis in Christo.* » Le manuscrit de Freisingen, qui est la doublure du nôtre, a également été reconnu par M. E. Ranke comme reproduisant le texte de Fulgence (*Italafragmente*, p. 8).

catholiques comme celle de l'Apocalypse, est celle qui était en usage, vers l'an 500, dans les Eglises de l'Afrique (je parle spécialement de la Byzacène où étaient Hadrumetum, Ruspæ et Thapsus, et peut-être de l'Afrique proconsulaire). L'origine des deux textes est différente, mais ils se sont rencontrés en ce même temps et en ce même lieu. En est-il de même de l'ancien texte africain des Actes, que nous possédons en partie dans notre précieux palimpseste? Rien ne nous autorise à l'affirmer, mais rien ne s'oppose à ce que nous croyions la chose possible. Nous avons, pour les passages que nos fragments ont conservés, moins de parallèles caractéristiques des derniers pères africains, mais ils s'éloignent généralement assez peu de notre texte [1]. Quoi qu'il en soit, notre texte tout entier a la saveur de la terre d'Afrique; dans le livre des Actes il est africain de naissance, dans l'Apocalypse africain par son origine et par ses destinées, dans les Epîtres catholiques africain par adoption.

VI. De la présente édition.

Un texte de cette importance mérite d'être publié avec autant d'exactitude qu'il est possible. A cet égard, l'édition que vient d'en donner M. Belsheim a certainement besoin d'être revue autant que complétée. Loin d'en faire un reproche au savant norvégien, je le remercierai au contraire des grands progrès qu'il a fait faire à l'étude de notre document. Si aujourd'hui on peut lire plus et mieux qu'il n'a fait, c'est à lui qu'on le doit. Les Parisiens, qui ont laissé dormir pendant cent cinquante ans un manuscrit de cette valeur, n'ont pas le droit de se montrer exigeants envers celui qui le premier a eu le courage de s'y attaquer. Ceux qui savent combien il est, non seulement pénible, mais souvent douloureux de déchiffrer un palimpseste sans le secours de la chimie, parleront toujours avec respect d'un homme qui s'est consacré à cette rude tâche.

[1] Il serait difficile de combler la lacune du passage Actes, III, 15, autrement que par l'interpolation de Vigile de Thapsus : « *suspendentes in ligno.* » Si cette hypothèse était vérifiée, il serait établi que notre texte représente dans toutes ses parties la Bible des derniers pères africains.

M. Belsheim a fait tout ce qu'un étranger pouvait faire en trois ou quatre semaines de séjour, et nous lui devons pour cela toute notre reconnaissance. S'il avait publié ses notes moins rapidement et dans un meilleur système (les points qu'il met au bout des lignes égarent absolument le lecteur), nous n'aurions qu'à le remercier. Mais quand on a l'avantage d'avoir le manuscrit pour des mois entiers sous les yeux, on peut lire beaucoup plus qu'il n'a lu et corriger ses lectures en beaucoup d'endroits. J'ai essayé de compléter son œuvre. Je n'ai eu d'autre ressource que la loupe, et la photographie dans les endroits les plus difficiles. J'ai marqué en italique les conjectures que j'ai cru pouvoir faire sans trop de chances d'erreur, aussi bien que les mots et les lettres dont la lecture n'est pas certaine pour moi. Je n'ajoute aucune note : il faudrait un volume pour tout discuter, et je n'aurais pas osé donner une édition critique d'un texte qui est à tous égards des plus difficiles à publier. J'ai seulement désiré mettre notre ancienne version latine, publiée aussi correctement que possible, entre les mains de ceux qui s'intéressent à la Bible. D'autres feront plus et mieux : le sujet serait digne de tenter l'évêque de Salisbury et ses collaborateurs.

Je dois remercier M. l'abbé Martin, qui m'a mis à même de mieux comprendre la version syriaque.

Le fac-similé héliographique qui accompagne ces pages est la reproduction d'une des meilleures pages du palimpseste. Il est dû à l'art consommé de M. Dujardin. Il fait partie du *Recueil de fac-similé à l'usage de l'Ecole des chartes* et j'en dois la communication à l'amitié de M. P. Meyer.

L'APOCALYPSE

I, 1-11 **F° 118 v°**

1 Apocalypsis ihū xp̄i[1] quam dedit illi dś *palam facere ser*
uis suis quae oportet fieri in breui Et signific*auit nun*
2 *ti*anda per angelum sum seruo suo ioannis q*ui praedi*
cauit uerbum dī et testimonium ihū xp̄i ea q*uae uidit*
3 Felix qui legit et qui audit uerba prophetiae et *qui seruant*
ea quae scripta sunt quia tempus iam in pro*ximo est*
4 Johanes septem eclesis quae sunt in asia gra*tia uobis*
et pax ab eo qui est et qui fuit et qui uenturu*s est et sep*
tem spiritibus et quae in conspectu troni e*ius sunt*
5 et ab ihū xp̄o qui est testis fidelis primogeni*tus mortu*
orum Et imperator regum terrae Et *qui dilexit*
6 nos et soluit nos a peccatis nostris sanguin*e suo et fe*
cit regnum nostrum sacerdotes dō et patr*i cui cla*
ritas et potestas in secula seculorum A*men*
7 Ecce uenit cum nubibus et uidebit eum omnis *oculus*
et qui eum confixerunt et uidebunt eum o^{m}n*es tribus*
8 terrae talem Ego A et Ω dicit dn̄s dś qu*i est et qui*
9 erat et qui uenturus est omnipotens E*go iohannes*
frater uester et particeps in tribulatione e*t in regno*
et patientia in xp̄o ihū fui in insula quae a*ppellatur*
pathmos propter uerbum dī et propter testi*monium*
10 ihū fui in sp̄u die dominica et audiui post m*e magnam*
11 uocem Ut tubam dicentem mihi quod u*ides scribe*

I, 11-II, 1 **F° 118**

11 *In libro et mittem* septem ecclesis Ephesum et smyr
*nam et perg*amum Et tyatyram et sardis et filadelfia-
12 *et laodicia*m et conuersus rexspexi[2] ut uiderem uocem
quae mecum loquaebatur et uidi septem candelabra
13 *aurea et i*n medio candelabrorum similem filio homi

[1] Ces trois mots sont écrits d'une autre encre.

[2] Le premier *x* de ce mot est gratté.

*nis uestit*um podere et erat praecinctus super mam
14 *illas zona*m auream Caput autem eius et capilli erant
15 *candi*da ut nix et oculi eius ut flamma ignis et pedes
*eius simil*es aurocalco sicut de fornace igneo Et uox
16 *eius ut so*nus aquarum multarum et habebat in deste
*ra sua sep*tem stellas et ex ore eius gladius utrinquae
*acutus e*xiebat et facies eius splendebat ut sol in
17 *uirtute* sua et cum uidissem eum caecidit ad pedes eius
tamquam mortuus et inposuit super me desteram
*suam di*cens noli timere ego sum primus et nouissimus
18 *et uiuus* qui fui mortuus et ecce sum uiuens in sae
*cula sae*culorum Et habeo claues mortis et infe
19 *rorum sc*ribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae
20 *fieri post* haec oportet Sacramentum septem stel
*larum q*uae uidisti in destera mea et septem cande
labrorum auream septe stellae angeli sunt septem ecle
siarum sed et candelabra septem ecclesiae sunt
1 *Et angelo e*clesiae ephesiorum scribe haec dicit qui te

VIII, 7-IX, 2 **F° 115 v°**

7 Tiam partem terrae usserunt et tertiam *partem arbo*
rem cremauerunt et omne faenum uiride *cremauerunt*
8 Et secundus angelus tubae caecinit et ut m*ons magnus*
ignis ardens missus est in mare Et fac*ta est tertia*
9 pars maris sanguis et mortua est tertia pars *illorum*
animalium quae erat in mari Et tertia p*ars nauium*
10 interiit et tertius angelus in tuba caecinit *et cecidit*
de caelo stella magna ardens ut facula sup*er tertiam*
11 partem fluminum et super fontes aquaru*m et nomen*
stellae dicitur absentium Et facta e*st tertia*
pars aquarum quasi absentium et multi *homines*
12 mortui sunt amaritudine aquarum *Et quartus*
angelus tubae cecinit et percussa est tert*ia pars solis*
et tertia pars stellarum ita ut tertia pars eo*rum teneb*
raretur et dies eandem partem amitteret *et nox si*
13 militer Et uidi et audiui unius aquila*e uolantis*
per medium caelum uoce magna dicens ua*e uae uae*

habitantibus super terram a ceteris uocibi *illorum tri*
1 um angelorum qui tuba canituri sunt *Et quintus*
angelus tuba cecinit et uidi stellam de ca*elo cecidis*
2 se in terram et data est ei clauis putei abys*si et aperu*
it puteum abyssi et ascendit fumus de pute*o ut fumus*
de magno fornace qui solem et aerem te*nebrauit*

IX, 3-11 **F° 115**

3 *Et de putei fu*mo exierunt lucustae in terram
et data est potestas illis eam quae habent scorpii
4 *terrae et praecept*um *est eis* ne laederent faenum ter
rae uiride nequae ullam arbor*em*
*nisi homines q*ui non habebunt sig*num* dī in front
5 *ib· et datum est eis ne occider*ent eos sed ut crucia*rent*
ur mensibus quinquae et cruciatus illorum si*cut*
cruciatus cum escorpio percutit hominem
6 *Et in diebu*s illis quaerent homines mortem et non in
*uenient il*lam et cupient mori et fugiet mox ab eis et si
7 *militudines lucust*arum similes erant equis paratis
in pugnam et in capitibus eorum quasi coronae similes
8 *auro et fac*ies earum ut facies hominum habentes ca
*pillos ut mulie*res et dentes earum ut dentes leonu-
9 *habebant l*oricas quasi loricas ferreas son*us aute-*
*alarum ear*um erat ut multarum quadrigarum equo
10 *rum in pug*nam procurrentium cauda*e uero sicut*
*scorpior*um erat et aculei et potestas in caudis earu-
*ut haber*ent potestatem nocendi homines mensibus
11 *quinque* et habebant super se angulum abyssi cui
*nomen e*st ebreice ababdon graeca lingua nome-
*habet ap*ollyon et latina lingua nomen habens ex
*terminan*s Uae unum abiit et ecce secundum uae

XI, 16-XII, 5 **F° 121 v°**

16 *Pectu dñi* sede*bant in sedibus suis ceciderunt in faciem*
17 suam et ador*auerunt dm̄ dicentes gratias agimus tibi dñe*
ds̄ *om*nipot*ens qui es et qui fuisti quod accepisti po*
testatem *tuam magnam et regnasti et gentes iratae sunt*
18 et aduenit ira tua et *tempus* *mortuo*

rum et reddendae mercedis seruis tuis prophetis et
sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et mag
nis et conrumpantur illi qui terram corruperunt
19 Et apertum est templum dī quod est in caelo et uisa est
arca testamenti dī in templo eius et facta sunt fulgu
ra et tonitrua et uoces et terremotus et grando magna
1 et signum magnum uisum est in caelo mulier amicta
sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona
2 stellarum duodecim et in utero habebat et clamabat
3 parturiens et cruciabatur ut pareret et uisum est ali
ud signum in caelo et ecce draco rufus magnus habens
capita septem et cornuam decem et super capita eius
4 septem diademata et cauda eius trahebat tertiam par
tem stellarum caeli et iecit eas in terram et draco
stetit in conspectu mulieris quae paritura erat ut cum
5 peperisset natum eius comederet et peperit filium
masculum qui recturus est omnes gentes in uirga fer
rea et captus est filius eius ad dm̄ et ad thronum eius et

XII, 6-14 **F° 121**

6 Mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum
praeparatum a dō ut eam illic alat diebus mille duce-
7 tis sexaginta et factum est praelium in caelo mica
el et angeli eius ut pugnarent cum dracone et dra
8 co pugnauit et angeli eius sed non ualuerunt nec
9 locus eorum inuentus est amplius in caelo et missus
est dracho magnus ille serpens anticus qui dici
tur diabolus et satanas qui seducet totum orbem ter
rae et praecipitatus est in terram et angeli eius cum eo
10 missi sunt et audiui uocem magnam in caelo dicentem
nunc facta est salus et uirtus dī nostri et potestas xp̄i
eius quoniam praecipitatus est accusator fratrum
nostrorum qui accusat eos in conspectu dī nostri di
11 ebus et noctibus Et ipsi uicerunt eum et propter
sanguinem agni et propter uerbum testimoni sui nec
12 amauerunt animam suam usque ad mortem propter
hoc exultate caeli et qui inhabitatis in eis Uae ter

rae et mari quoniam discendit diab*olus* ad uos iram
*ingent*em habens sciens quia breu*e tempus* habet
13 *Et cum* uidisset dracho quod esset deiectus in terra
persec*utus* est mulierem quae illum masculum pep*er*
14 *erat* et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae
ut uolaret in solitudinem in locum suum ubi alitur per

XIV, 15-XV, 3 **F° 130 v°**

15 Super nubem mitte falcem tuam et mete *quoniam*
uenit hora metendi quia iam arida est mess*is terrae*
16 et misit ille sedens super nubem falcem *suam in terram*
17 et demessus est terram Et alius angelus e*xiuit de tem*
18 plo quod est in caelo et ipse habens falc*em acutam et*
alius angelus exiuit de ara dei habens pote*statem su*
per ignem et clamauit uoce magna ad illum qu*i habe*
bat falcem acutam dicens Mitte falcem *tuam acu*
tam et uindemia botr*uo*s uinearum terrae *quoniam*
19 adultae facte sunt uua eius Et misit an*gelus fal*
cem suam in terram et uindemiauit uineam *terrae*
20 et misit in torcular irae dī magnum et calcia*tum est*
in torculari extra ciuitatem et manauit in*de sanguis*
1 usquae[1] ad fenos eorum per istadio*s m* dc *Et uidi*
alium signum in caelo magnum et mirabil*e septem*
angelos stantes habentes plagas septem ill*as nouis*
simas quoniam in illis consummata est ira d*ei*
2 Et uidi uelut mare uitreum igni permixtum et *super*
mare stantes uidi eos qui de bestia et imagin*e eius*
3 uictoriam ferent habentes chitaras et cant*antes*
canticum moysi serui dī et canticum agni di*centes*
magna et mirabilia opera tua dñe dš omnipo*tens ius*
tae et uerae uiae tuae tu es rex omnium gentium *quis non*

XV, 4-XVI, 5 **F° 130**

4 *Timeat et det glori*am nomini tuo quia solus *sčs*
*et pius es quo*ni*am omnes nat*iones uenient et adorabunt
*in conspectu tuo quia iu*sta *iu*dicia *manifestata* sunt
5 *Et post haec uidi et* ecce apertum est templum taberna

[1] L's est écrite au-dessus d'une autre lettre illisible.

6 *culi martyrii in* caelo *et* exierunt septem *an*geli
habentes septem plagas de *templo uestiti* linteamina
7 *candida* et cin*ti cir*ca *pectus* zonas aureas et unus
*ex quatu*or animal*ibus dedit* septem angelis septem
*phialas au*reas plenas ira dī uiuentis in secula seculo
8 *rum et r*epletum est templum fumo de claritate dei
*et de ui*rtute eius nec quisquam poterat intrare *in tem-*
*plum do*nec fieretur septae illae plagae septem ange
1 *lorum* Et audiui uocem magnam de templo dice-
*tem sept*em angelis ite et effudite phialas irae *dei*
2 *Et abiit pr*imus et effudit phialam suam in terram
*Et factum e*st ulcus saeum et malum in hominibus inscrip
tionem bestiae habentibus *in* simulacrum eius ado
3 *rantib*us Et secundus effudit phialam suam in
*mare et f*actum est mare uelut mortuis sanguis et o-
nes animae quae erant uiuentes mortui sunt in ma
4 *ri Et tert*ius effudit phialam suam in flumina et fo*n*
5 *tes aquaru*m et facta sunt sanguis Et audiui an
*gelum aqu*arum dicentem iu*stu*s es *qui es et qui fui*

LES ACTES DES APÔTRES

III, 2-12 **F° 114 v°**

2.3 Qui introibant templum hic contemplatus *oculis su*
is cum uidisset petrum et iohannem incipie*ntes in*
4 troiret in templum rogabat illos elemos*ynam intui*
tus autem eum petrus cum ioanne Ad*stans dixit*
5 ei contemplare me ille autem contemplatus *est eos*
6 sperans aliquid accipere ab eo Dixit autem *petrus*
ad eum argentum quidem et aurum non est *mihi quod*
autem habeo hoc do tibi in nomine ihū xp̄i na*zareni*
7 surge et ambula Et adpraehensa manu ei*us dexte*
ra excitauit eum et continuo stetit confirm*atique*
8 sunt gressus eius et laccania et ambulabat *gaudens*
et exultans Introiuit autem cum eis in tem*plum lau*
9 dans dm̄ et uidit eum omnis populus ambulan*tem et*

10 dm̄ laudantem agnoscebant autem eum qu*oniam*
ipse fuit qui ad elemosynam sedebat ad horr*eam por*
tam templi et inpleti sunt omnes ammiratione
11 Et stupebant de eo quod illi accidit sanitas *Exeun*
tibus autem petro et ioanne simul et ipse pro*dibat*
tenens eos et concurrit omnis populus ad eos *in porti*
12 cu quae uocatur solomonis stupentes cum u*ideret*
autem petrus respondit ad populum dixit u*iri istra*
elitae quid ammiramini super hoc aut nos qu*id intu*
emini quasi nos nostra uirtute aut potestate *fecerimus*

III, 13-23 **F° 114**

13 *Ut ambul*aret istae Ds̄ abraham et isac et ia
cob ds̄ patrum nostrorum clarificauit filium suum ihm̄
xp̄m quem uos quidem tradidi*st*is *a*d iudicium et negastis
14 ill*e iudicaret eu*m dimittere uos *aute*-
sc̄m et iu*st*um negastis Et petistis homicidam
15 *hominem uiue*re et donar*e* uobis *princip*em *autem uitae*
ligno interemistis Quem ds̄ *excitauit a mor*
16 *tuis cuius* nos sumus testes et super *fidem eius* nominis
hunc quem uidetis et nostis confirmauit
*de*dit ei integritatem istam in *conspec*
17 *tu omnium uest*rum et nunc uiri fratres scimus quo
*niam non q*uidem per scientiam fecistis nequam sicut
18 *et princ*ipes uestri uerum dī quod adnuntiauit ore o-
*nium pr*ofetarum passurum xp̄m suum et inplebit
19 *Peniteat* itaqu*a*e uos et conuertimini ad perdelenda
peccata uestra ut tempora uobis refrigeris superueniant
20.21 *a facie dn̄i* et mittat uobis praeparatum ihm̄ xp̄m qu*em*
oportet caelos recipere usquae ad tempora dispositi
*onis om*nium quae locutus est ds̄ Ore san*ctorum*
22 *profetaru*m suorum Mo*yse*s quidem dixit ad pa*tres*
*nostro*s profeta*m uobis ex*citauit dn̄s ds̄ de fratrib*us*
*uestris tamquam me ipsu*m *au*di*etis* per omnia quae
23 *cumque* locutus fue*r*it ad uos omnis autem anima

III, 23-IV, 9 **F° 113**

23 Quecumquae non audierit profetam illum e*xtermi*

24 nabitur de populo et omnes profetae a samuel *et per*
ordinem quodquod locuti sunt adnuntiauer*unt is*
25 tos dies uos estis fili profetorum et testamenti *quod*
dī disposuit ad patres nostro[1]s dicens ad abra*ham et*
in semine tuo uenedicentur omnes nationes *ter*
26 rae uobis primo ds̄ excitauit filium suum et *misit*
uenedicentem uos ad auertendum unumqu*emque*
1 a nequitis suis loquentibus autem illis ad po*pulum*
uerba ista adstiterunt sacerdotes et praetor *templi*
2 et sadducei dolentes de eo quod docerent po*pulum*
et adnuntiarent in ihm̄ resurrectionem mor*tuorum*
3 Et iniectis manibus tenuerunt eos et tra*diderunt*
4 custodie in crastinum fuit autem iam uespera *Mul*
ti tamen *eorum* qui audierunt crediderunt nu*merus est*
autem factus ad quinquae milia hominum
5 Posttero die collecti sunt magistratus et prin*cipes et*
6 seniores et scribe et pontifex annas et caip*has et io*
hannes Et alexander et quodquod fuer*ant ex ge*
7 nere pontificali Et cum statuissent *eos in medi*
um quaerebant in qua uirtute aut in q*uo nomine*
8 id fecissent Tunc petrus repletus *sp̄u ait ad*
9 eos principes populi et seniores istrael *si nos*

IV, 9-18 **F° 113 v°**

9 *Hodie* rogamus a uobis super benefacto hominis in
10 *becillis* in quo iste saluatus est sit uobis omnibus no
tum et omni populo istrael quoniam in nomi dñi ihū
xp̄i nazareni quem uos crucifixistis quem dś excita
uit a mortuis in illo iste in conspectu uestro sanus ad
11 *stitit* in alio autem nullo Hic est lapis qui contem
tus est a uobis quia aedificatis qui factus est in caput
12 *angu*li Non est enim nomen aliud sub caelo da
13 *tum* hominibus in quo oportet saluari nos cum au
*diren*t autem omnes petri constantiam et ioannis
*persu*asi quoniam homines inlitterati sunt et idio
14 *tae ad*mirati sunt uidentes autem et illum infirmu-

[1] Ici une lettre grattée.

cum eis stantem curatum nihil potuerunt facere
*aut co*ntradicere quidam autem ex ipsis agnosce
15 *bant eos* Quoniam cum ihū conuersabantur tunc
*adse*cuti iusserunt foras extra concilium adduci
16 *petru*m et iohanem et quaerebant ab inuicem dice-
*tes qui*d faciemus istis hominib· nam manifestum
signum factum ab eis omnibus habitantib· hierosoly
17 *mis app*aret et non possumus negare sed ne plus
*dentu*r in populum uerba istorum comminaui
mur eis non loqui in nomine isto ulli hominum
18 *Consentient*ib· autem ad sententiam denuntiauerunt

V, 23-32 **F° 120**

23 Uerunt dicentes quoniam pignarium in*uenimus*
clausum in omni firmitate et custodes stan*tes ante*
ostia cum aperuiesmus autem neminem in*uenimus*
24 Et quomodo audierunt uerba ista magistra*tus templi*
et pontifices confundebantur de ipsis quid*nam hoc*
25 esset adueniens autem quidam nuntiauit *eis dicens*
quoniam ecce uiri quos misistis in custodi*am in tem*
26 plo sunt stantes et docentes populum Tu*nc abiit*
magistratus cum ministris et abduxit eos n*on*
per uimettues ne forte lapiraretur a populo *Ut*
27 modo perduxerunt eos in conspectu conci*lii cepit*
28 ad eos praetor dicere Non praecepto prae*cepimus*
uobis ne umquam in hoc nomine doceretis
Uos autem ecce implestis hierosolymam do*ctrina ues*
tra et uultis super nos adducere sanguine *hominis*
29 illius Respondens autem petrus dixit ad il*los*
Cui obaudire oportet dō an hominib· ille aut*em ait dō*
30 et dixit petrus ad eum dš patrum nostrorum *excita*
uit ihm̄ quos uos interemistis suspenden*tes ligno*
31 hunc principem dš et saluatorem exalt*auit*
sua dare penitentiam istrael et remiss*ionem*
32 in se et nos quidem testes sumus omniu*m uerborum*
istorum et sp̄s sc̄i quem dedit dš eis qui *credunt*

V, 33-40 F° 120 v°

33 *In eum* haec cum audirent uerba dirrupiebantur
34 *et cogita*bant perdere eos Exurrexit autem de co-
*cilio phari*seus quidam nomine gamaliel qui erat legis
*doctor e*t acceptus totae plebi Et iussit apostolos mi
35 *nimum d*uci interim foras Et ait ad totum concilium
*uiri istra*elite attendite uobis quid de istis hominibus
36 *agere i*ncipiatis nomen ante hoc tempus surrexit
theudas quidam dicens se esse magnum cui sensit
*numer*us hominum non minus quadrigentorum
*qui iug*ulatus est et omnes qui ei consenserant co-
37 *fusi sun*t et nihil sunt facti Post hunc deinde sur
*rexit iu*das galileus in diebus census et conuertit
*multa*m plebem post se et ille perit quodquod ei cre
38 *dider*ant persecutiones habuerunt Nunc au
*tem frat*res dico uobis ab istis hominib· recedatis et
*eos dim*ittatis et non maculetis manus uestras quo
niam si haec potestas humani uoluntatis est dissol
39 *uetur uirt*us eius Si autem haec potestas ex dī uolu-
*tate est no*n poteritis dissoluere illos neque uos neq·
principes ac tyranni abstinete itaquae uos ab is
*tis hominib*us ne forte et aduersus dm̄ inueniamini
40 *pugnantes cons*enserunt itaque illi et uocauerunt apos
*tolos et caeso*s dimiserunt eos praecipientes ne um

V, 41-VI, 7 F° 119 v°

41 Quam loquerentur alicui in nomine ihū *Illi*
autem dimissi abierunt gaudentes e *conspectu con*
cilii quod digni habiti essent ignominias *pati in nomi*
42 ne ihū omni a*utem* die in templo et in do*mibus non*
cessabant docentes et a*d*nuntiantes dn̄m ih*m̄ xp̄m*
1 in diebus autem illis cum abundaret turba dis*centium*
facta est contencio graecorum adue^r^sus ebr*eos eo*
quod in cotidiano ministerio uiduae grae*corum*
2 a ministris hebraeeorum d*espicer*entur et *conuo*
cauerunt illi xii totam plebem discipulorum *et dixe*
runt eis nos est aecum uobis reliquisse uer*bum dī*

3 et ministrare mensis Quid est ergo frat*res ex*
quirite ex uobis ipsis homines probatos sep*tem ple*
nos sp̄u sc̄o et sapientia dn̄i quos constitu*amus in*
4 hunc usum nos autem orationi uerbi adse*uerantes*
5 erimus et placuit sermo iste in conspectu o*mnium*
discentium et elegerunt stefanum hominem *plenum*
fide et sc̄o sp̄u Et filippum et proculum et n*icanorem*
et simonem et *p*armenen et nicolaum pros*elytum*
6 antiocensem hos statuerunt ante apostol*os et oran*
7 tes inposuerunt eis manus et uerbum dn̄i ad*cresce*
bat et multiplicabantur numerus discentiu*m nimis*
magna autem turba in templo audiebant *fidei*

VI, 8-VII, 2 **F° 119**

8 *Stef*anus autem plenus gratiam et uirtute faciebat
*prodi*gia et signam coram plebem in nomine ihū xp̄i
9 *exsur*rexerunt autem quidam ex synagoga quae
dicitur libertinorum et alii cyrenaei et ab alexan
10 *dria et* cilicia et asia contendentes cum stefano qui
*non u*alebant contradicere sapientiae quae erat in
eo et sp̄ui sc̄o quo loquaebatur et quod reuincentur
11 *ab eo* cum omni fiducia Tunc itaque n*on* ualen
*tes res*istere aduersus ueritatem summiserunt ho
mines qui dicerent Audiuimus eum loquentem
12 *uerba* blasphemiae in monsen et dm̄ et concitauerunt
*populu*m et maiores natu et scribas uenerunt et rapu
13 *erunt* eum et perduxerunt in concilium et statue
*runt a*duersus eum testes falsos qui dicerent non
*def*icit homo iste uerba iacere aduersus legem
14 *et adu*ersus hunc locum sc̄m audiuimus autem eum
*dicent*em quod ihs̄ nazarenus dissoluet templum is
tum et consuetudinem istam mutauit quam trade
15 *dit no*bis moyses Et cum intueretur eum omnes
*qui sedeb*ant in concilio uidebant uultu eius Tamqua-
1 *uultum* angeli dī stantis inter illos Et interrogauit
*sacer*dos stefanum si haec ita se haberent
2 *At ille re*spondit Uiri fratres et patres audite ds̄ clari

VII, 42-52 F° 125

42 Tunc itaque peruertit illos deus et tradidit il*los ser*
uire exercitui caeli sicut scriptum est in libr*o prophe*
tarum Numquid hostias et immolatio*nes obtu*
listis mihi per annos xl in deserto domus i*strael*
43 et recepistis domum moloc Et sidus dī u*estri rem*
pham et effigies quas fecistis ut adoretis ea*s et trans*
44 feram uos ultra babylonem Et domus t*estimonii*
fuit patribus nostris in deserto sicut praec*epit loquens*
ad mossem faceret eam secundum effigie*m quam*
45 uidit quam et induxerunt recipientes pat*res nos*
tri cum ihū in possessione nationum ex *quibus*
saluabit dš a conspectu patrum nostror*um usque*
46 in diem dauid qui inuenit gratiam coram *dō*
47 Et petit habitationem inuenire in dō iacob *solomon*
48 autem aedificauit illi domum sed altissim*us non*
habitat in aedificis manu factis hominu*m sicut*
49 dicit profeta Caelus mihi tronus est et *terra sub*
pedaneum pedum meorum qualem do*mum ae*
dificauitis mihi uel qualis domus quietis m*eae est*
51 Duricordes et circumcisi corde et auribus *uestris*
uos semper sc̄o sp̄ui contradixistis sicut *patres*
52 uestri quem non ex profetis illi persecu*ti sunt et*

VII, 52-VIII, 2 F° 125 v°

52 *Occiderun*t qui nuntiauerunt de aduentum iusti cu
ius uos nunc proditores et latrones fuistis
53 *Qui acc*epistis legem in praeceptis angelorum nec o⁻
54 seruastis Et cum haec illi audissent fre
mebant intra corda sua et stridebant dentes in eu⁻
55 *ipse aut*em cum esset in sp̄u sc̄o et intueretur caelu⁻
*uidit ho*norem dī et ihm̄ dn̄m ad dexteram dī stan
56 *tem et di*xit ecce uideo caelos apertos et filium homi
*nis ad d*exteram dī stantem tunc populus exclama
uit uoce magna et continuerunt aures suas et in
58 *ruerun*t pariter omnes in eum et expulerunt eu⁻
*extra ci*uitate et lapidabunt eum et illi testes posu

erunt uestimenta sua ante pedes iuuenis cuius
59 *nomen* uocatur saulus et lapidabunt stefanum
*inuoca*ntem et dicentem dñe ihū recipe sp̄um meu-
60 *et genib*us positis exclamauit uoce magna dñe ne
*statuas i*llis hoc peccatum Et dum hoc dicit obdor
1 *miuit sa*ulus autem erat conprobator neci stefani
in illis diebus facta est tribulatio et persecutio
magna ecclesiae quae est hirosolimis omnes aute-
dispersi sunt circa ciuitates iudeae et samariae
praeter apostolos qui remanserant hierosylymis
2 *Comportauer*unt autem stefanum homines pii et fecerunt

IX, 4-14 **F° 126**

4 Uere et audiuit uocem dicentem sibi saule *saule*
5 quid me persequeris qui respondit dicens *quis es*
dñe et dixit dñs ego sum ihs̄ nazarenus que*m tu per*
sequeris uanum autem est tibi contra stim*ulum cal*
citrare qui t*rem*ens timore plenus in isto sib*i facto*
6 dixit dñe quid me uis facere et dñs ad eum ex*surge et*
introi in ciuitatem et ibi tibi dicetur quid te *oportet*
7 facere homines autem illi qui ei comitaban*tur sta*
bant stupefacti et audiebant quidem uocem *sed ne*
minem uidebant cum loqueretur sed ait ad *eos leua*
8 te me de terra Et cum lebassent illum nihil *uidebat*
apertis oculis et tenentes manus eius deduxerunt
9 damascum et sic mansit per triduum non uid*ens et*
10 neque cibum neque potum accepit Erat *autem*
quidam discens damasci nomine annanias *et ei in*
11 uisionem dñs ait Annania qui respon*dit quis*
es dñe et dñs ad eum surge et uade in uicum *qui rectus uoca*
tur et quaere in domum iudae nomine saul*um na*
13 tione tarseum ecce enim adorat ipse Res*pondit*
autem annanias dñe audiui ego de isto hom*ine a*
multis quantas persecutiones fecerit s*cis tuis*
14 hierosolymam et ecce accepit a sacerdot*ibus*
potestatem in nos uti alliget uniuersos qu*i inuo*

IX, 15-23 **F° 126 v°**

15 *Cant nomen* tuum Cui dixit dn̄s uade quia uas elec
tionis est mihi homo iste ut ferat nomen meum cora-
16 *gentibus* et regib· et filiis istrael ego enim demons
trabo ei quanta oporteat eum pati causa nominis mei
17 *et surrexit* annanias et abiit ad domum Et inposuit
ei manum in nomine ihū xp̄i dicens saule frater
dn̄s me misit ihs̄ qui tiui uisus est in uia per quam ue
18 *nisti ut* uideas et replearis sp̄s sc̄o et estatim cecide
runt de oculis eius tamquam squamae Et continuo
19 *uidit et* surrexit et untus est et accepit cibum et con
fortatus est Dies autem plurimos et in ciuitate dam*as*
20 *co cum* discentibus transsegit et introibit in sinago
gas iudaeorum et praedicauit cum omni fiducia dn̄m
21 *ihm̄ quia* hic est xp̄s filius dī stupebant autem omnes
qui audiebant et intra se dicebant ita non hic est
qui persequitur omnes hierosolymis qui inuocant
nomen istut et nunc quoq· propterea uenit ut finctos
22 *eos adducat* sacerdotibus saulus autem magis conro
borabatur in uerbo et perturbat iudeos qui mora
bantur damasci Inducens quia hic est xp̄s in que-
bene sensit ds̄ et cum iam multi dies implerentur con
23 *silium ceperunt* iudaei uti eum interficerent notae
autem paulae factae sunt cogitationes eorum quod

XIV, 5-15 **F° 117 v°**

5.6 Runt eos
in lycaoniae ciuita*tes* *lys*
7 tra *et* derben et omn*em circuitum et illic bene nun*
tiabant et motum est omne genus *in doctrina eorum*
paulus autem et barnabas commo*rabantur in lystris*
8 illic fuit quidam infirmus sedens in*ualidus pedibus*
qui a uente matris numquam ambulauer*at habens ti*
9 more*m dī* Hic libent*er* audiuit *paulum incipientem*
loqui intuitus est eum et cognouit *paulus quoniam*
10 haberet fidem ut sal*uaret eum* Di*xit magna uo*
ce Tibi dico in nom*ine* ihū *xp̄i dn̄i nostri surge in pe*

des *tuos rectus* et am*bula* Et con*festim exsiliuit*
11 et ambula*bat turbae autem uidentes* q*uae fecît paulus*
adleuaue*runt uocem lyca*onicae dicent*es dī adsimi*
12 lauerun*t* se *hominibus* et descenderun*t ad nos et*
uocau*erunt barnaban quidem iouem* populum a*utem mer*
13 curiu*m sacerdos autem iouis qui* in *porticu* ci*uitatis*
erat *tau*ros et diademata *e*
add *cum* p*lebe uo*lens imm*olare*
14 Et cum *aud*iss*ent paulus et bar*nabas ista con*festim ex*
sil s ad plebem *et claman*
15 *te*s dice*bant uiri quid haec fa*citis nos ho*mines su*
mus uestr*i similes adnunt*iantes uobis d*e his uanis*

XIV, 15-23 F° 117

15 *Con*uertamini ad eum qui fecit caelum et terra-
16 *mare et* omnia quae in eis sunt qui praeteritis tempo
*ribus siui*t omni gentis hominum ire in uiam sua*m*
17 *et non inui*sibilem dimisit se sed magis benefecit dans
*uobis pluu*iam dae caelo et tempora fructuosa adimplens
18 *cibo et iu*cundidate corda vestra Et haec dicentes
*uix persu*aserunt ne inmolaret sibi illi homines et di*s*
19 *cedere* eos ab se et cum ibi commorarentur et doce
*rent super*uenerunt quidam iudaei ab iconia et antio
chia qui palam disputabant uerbum dī persuadebant
*illos ho*mines ne crederent eis docentib· ac dicentes
quia nihil ueri dicunt sed in omnibus mentiuntur
*et concita*uerunt turbam ut lapidarent paulum tr*ax*
erunt foras extra ciuitatem putauerunt eum esse
20 *mortuum* tunc circumdederunt eum dicentes et
*cum surre*sisset populus uespere Leuauit se et intra
*uit ciuita*tem lystram et altera die e*x*iuit cum barna
21 *ba in* derben et bene nuntiauit eis qui erant in
*ciuitat*e et docuerunt multos tunc reuersi sunt
22 *lystram et* iconium et antiochiam confortantes ani
*mas disce*ntium et rogantes *eo*s permanere in fide
dicentes quia per mul*tas tribu*lationes oportebit uos
23 *intrare in* re*g*num dī et cu*m* or*dina*

XVII, 34-XVIII, 8 **F° 116 v°**

34 Quidam autem crediderunt in quibus don*ysius qui*
dam areopagites et mulier nomine damalis *et multi ce*
1 teris cum eis et cum recessisset paulus ab at*henis uenit*
2 corinthum et inuenit aquilam natione *ponticum iu*
daeum qui in recenti uerant ab italia cum *pris*
cilla uxore sua et salutauit eos Hii aut*em propte*
rea exsierunt ab urbe quod dixisset claud*ius*
uti omnes iudaei exirent ab urbe qui uene*rant in acha*
3 iam Paulus autem agnitus est aquilae *cum*
esset eiusdem artis et mansit apud eum *Erant enim*
4 arteficio lectari et cum introiret in syna*gogam per*
omnem sabbatum disputabat interponens *nomen*
dñi ihū suadebat autem non tantum iudae*is sed et grae*
5 cis Tunc superuenerunt a macedonia *silas et*
timotheus atque iterum cum multis fier*ent uerba*
6 et scripturae interpraetarentur Contr*adicebant*
iudaei quidam et maledicebant tunc exc*ussit ues*
tem suam paulus et dixit ad eos sanguis ues*ter super*
caput uestrum mundus ego nunc uado ad *gentes*
7 ab uobis et recessit ab aquila et abiit in do*mum iusti*
metuentis dm̄ Erat autem domus eius co*nfinis sy*
8 nagogae Arcihisynagogus [1] autem quid*am nomine*
crispus credidit in dn̄m cum tota domo sua et *cum*

XVIII, 8-19 **F° 116**

8 *Multus* plebs corinthiorum audierant uerbum dñi
9 *unti sunt* credentes dō in nomine ihū xp̄i tunc dixit
*dñs ad pau*lum in uisum ne timeas sed loquaere et ui
10 *de ne tace*as quoniam ego sum tecum et nemo cona
*bitur m*ale facere tibi propterea quod plebs est mihi
11 *multus i*n ista ciuitate et sedit corinthi per annu et
12 *sex men*ses docens apud eos uerbum dī Gallio aute-
*cum es*set pro consule achaiae Exurreserunt co*n*
*sentient*es iubaei et conlocuti secum de paulo inie
13 *cerunt ei* manus et perduxerunt ad proconsulem cla

[1] Le premier *i* de ce mot est exponctué par un point en haut.

mantes et dicentes quiaduersus legem suadet homi
14 *nes deu*m colere et cum uellet paulus os aperire dixit
gallio ad iudeos si esset aliqua iniquitas in eo uel fac
15 *inus neq*uam o uiri iudei recte uos sustinerem sed
*si quaest*iones aliquae sun*t i*nter uos uel de uerbo
*uel de no*minib· uel de lege uestra ipsi uideritis iudex
16.17 *eorum n*olo esse et dimisit eos a tribunali suo et co⁻
*prehen*derunt graeci sostenen archisynagogu⁻
*et percus*serunt ante tribunal et gallio simulabat
18 *se non ui*dere paus autem commoratus illic conplu
*ribus die*bus ualefecit fratrib· nauigans in syriam
*et cum e*o priscilla et aquila qui uotum cum fecisset
19 *cenchris c*apud tondit et cum uenisset ephesum in se

XXIII, 8-16 **F° 124**

8 Confitentur esse resurrectionem et ang*elum neque*
9 sp̄m et cum clamor ortus esset inter eos diuis*i sunt*
et quidam de scribis et parte phariseorum co*ntradice*
bant dicentes quid autem mali in hoc homine *inueni*
10 mus ssipspus locutus est ad eum uel angelus *et cum*
esset inter illos magna dissensio timens tr*ibunus*
ne carperetur ab eis paulus iussit numerum
uenire et rapere eum de medio ipsorum et ad*ducere*
11 in castra sequenti autem nocte adstitit ei dn̄s *et ait*
bono animo esto paule quomodo enim testi*monium*
perhibebas hierosolymis ita oportet et rom*ae testi*
12 monium dicere et cum dies factus est con*gregaue*
runt se quidam ex iudeis et deuouerunt se di*centes*
neque edere nequae uiuere donec occider*ent paulum*
13.14 erat autem plus xl qui se deuouerant acces*serunt*
itaque ad sacerdotes et maiores natu et d*ixerunt*
deuobimus nos ne quid gustemus in totum d*onec occi*
15 damus paulum nunc itaque rogamus *uti* hoc *nobis*
praestetis congraegate concilium et petite a *tribuno*
uti deducant eum ad uos tamquam certius a*liquid in*
quisituri de eo nos autem parati erimus ad *interficiendum*
16 eum licet oporteat ad nos mori sed cum aud*iuisset*
iuuenis filius sororis pauli conuentionem eo*rum ue*

XXIII, 16-24 **F° 124 v°**

16 *Nit ex*tra et intrauit ad paulum et indicauit ei
17 *Et uocau*it paulus unum ex centurionib· et dixit ei iuue
*nem ist*um duc ad tribunum habet enim quod illi in
18 *dicet qu*i confestim adduxit iuuenem ad tribunum
*habet e*nim quod illi indicet qui confestim adduxit iu
uenem ad tribunum dicens uictus me paulus uocauit
*me rog*ans uti istum perducerem ad te quia habet quod
19 *indicet* ti*b*i adpraehensa autem manu*i* eius tribunus
*ante homi*nes et secessit cum eo et inquirebat ab eo quid
20 *esset q*uod haberet illi dicere qui ait iudaeis conue*r*
*rog*et te crastina die ut deducas laulum in conci
*lium tam*quam uolentes certius ab eo aliquid inquire
21 *re illis* ergo tu e suadaris sunt enim ex eis plus homi
nibus xl parati qui eum interficiant qui et deuouerunt
*se null*am re*m* gustaturos quoadusq· hoc agant
22 *Et nunc* parati sunt sperantes pollicitationem tuam et
*tribu*nus quidem iuuenem illum dimisit praecipiens
23 *ne quis* sciret quod sibi nuntiasset et uocauit duos
*ex cent*urionibus et dixit praeparate milites qui eant
usq· in caesarea equites centum et pedites du
centos et ab hora noctis tertiam imperat ut parati
24 *essent ad* eundum et centurionib· praecepit uti iumenta
*praepararen*t et inponeret paulum et deducerent per noc

XXVI, 20-XXVII, 1 **F° 127**

20 Ciuitatibus praedicaui peniteri et reuerti *ad dm̄*
21 digna opera penitentiae agentes horum ca*usa me*
iudaei cum essem in templo conpraehenderu*nt et ne*
22 gare conati sunt cum ergo auxilium dī si*t mecum*
esto indicans maiori ac minori nihil amplius d*icens eis*
quae profetae dixerunt futura esse script*um est enim*
23 in moysen si passibilis xp̄s ex resurrexione m*ortuorum*
24 lux annuntiabit plebi et gentib· et cum haec l*oquere*
tur orauit *et* clamauit festus et dixit insanis*ti paule*
insanisti mu*l*te te literae in insaniam conue*rterunt*
25 qui respondit ei non insanio optime legate *sed*

26 ueritatis et sapientiae uerba emitto scit aute*m*
de istis rex apud quem loquor nihil enim hor*um eum*
27.28 latet credis rex agrippa profetis scio quia c*redis agri*
ppa ad eum ait modico suades mihi paule xp̄ian*um facere*
29 ad quem sic ait orarem dm̄ et in modico et in m*agno non*
solum te sed et istos qui me au*d*iunt omnes fi*eri tales*
30 qualis ego sum exceptis uinculis istis et cum *haec dixis*
set exurrexit rex et legatus et omnes *assedentes eis*
31 et secesserunt praefantes inter se de eo di*centes nihil*
mortem dignum uel uinculorum homo iste *fecit respon*
32 dit autem rex agrippa dimitti poterat hom*o iste si non*
1 appellauit caesarem et ita legatus mitti eum c*aesaream*

XXVII, 1-13 **F° 127 v°**

1 *Et in* crastinum uocauit centurionem quenda-
*nomi*ne iulium et tradidit ei paulum cum ceteris cus
2 *todiis* cum coepissemus nauigare ascendimus in naue-
*adru*metinam ascendit autem nouiscum et aristar
3 *chus ma*cedo uenimus autem sidonae et humanae ttrac
*tans pa*ulum ille centurio permisit amicis qui ueniebant
4 *ad eum* uti curam eius agerent inde autem nauigantes
5 *legimu*s cyprum eo quod contrari erant uenti et post
*haec na*uigantes sinum cilium et pamphilium pelagu-
6 *xu di*eb· deuenimus mira lyciae et inuenit naue-
*alexan*drinam centurio ille nauigantem in italia
7 *inposu*it nos et cum tarde nauigaremus per aliquos
8 *dies u*enimus gnidum et inde cum tulissemus lege
*bamus u*nde uenimus in portum bonum ubi anchis ci
9 *uitas e*rat et cum paucos dies illic fecissemus et iam es
*set peri*culosa nauigatio eo quod et ieiunium trans
10 *isset* acc*essit* paulus dicen^s^ uirideo nos cum iniuria
*magna e*t iactu*ra* non tantum nauis sed et animaru-
11 *nostrarum* nauigare incipere gubernator autem
12 *et magis*ter *nauis* cogitabant nauigare si forte possent
*uenire phoenice*m in portum qui est cretae consen
13 *tieba*t *illis* magis centurio quam paulis uerbis et
cum flaret auster tulimus celerius et sublegebamus

LES ÉPITRES CATHOLIQUES

1 Pierre IV, 17-V, 10 **F° 129 v°**

17 A nobis qui finis eorum qui non credunt dī *euangelio*
18 et si iustus quidem uix saluus erit peccator *et impius*
19 ubi parab*it* ideoque *et hi* qui patiuntur se*cundum*
uoluntate dī fideli creatori conmendent a*nimas suas*
1 in uenefactis seniores igitur qui in uobis su*nt obtestor*
testis consenior xp̄i passionum et eius quae i*ncipit re*
2 uelari gloriae socius pascite qui in uobis est gr*egem dī*
perspicientes ne *ex* conpulsione sed uoluntar*ie secun*
3 dum dm̄ non in turpilucro sed prompticordes n*eque do*
4 minantes in clerum sed forma estote gregis *ut cum appa*
r*uerit* princeps pastorum rationem redditis d*e ouibus et*
percip*iat*is illam floridam et inmarcescibilem g*loriae co*
5 r*onam* *Simil*iter *et ad*ulesc*entes* s*ubiecti estote*
seniorib· omnes autem inuicem quietem et hu*militatem*
induite quia ds̄ superbis resistit humilib· autem *dat gratiam*
6 humiliate uos igitur sub illam potentissima man*u dī ut uos*
7 exaltet in tempore uisitationis suae Omnem *sollicitu*
dinem uestram proicientes super eum quoniam i*psi est cura*
8 *de* uobis sobrii estote uigilate gratia mot*i* quia adu*ersarius*
uester diabolus tamquam leo rugiens circuit qu*aerens quem*
9 transuoret cui resistite fortes in fide scien*tes easdem passio*
10 nes in omni quae est in mundo fraternittati ues*trae fieri ds̄*
autem omnis gratiae qui uos uocauit in aeter*nam suam*

1 Pierre V, 10 à 2 Pierre I, 6 **F° 129**

10 *Gloriam* in xp̄o ihū modicum passos ipse perficiet confir
11 *mabit soli*dabitque cui est uirtus et potestas in saecula sae
culorum[1]
12 *Per siluanu*m fratrem fidelem uobis ut arbitror *breu*
*iter scrip*si consulans et contestans haec esse uere gratia-
13 *dī in qua* stetistis Salutat uos quae est bababilone electa

[1] La troisième ligne est en blanc, sauf le premier mot qui est coupé.

14 *et marcus* filius *meus* salutate inuicem in osculu carita
tis gratia dñi cum his qui inuocant ihm̄ xp̄m in perpetuita
*te pax uo*bis omnib· qui estis in *xp̄o* ihū amen

*Ex*plicit *epistola* prima

Sec*un*da

1 *Simo*n petrus[1] seruus et apostol*us ihū xp̄i* coaequale⁻
*nobis ad*emtis fidem in iustitia dī nostri et saluatoris
2 *ihū grat*ia uobis et pax multiplicetur in recogni*tione*
3 *dī et xp̄i ihū* dñi nostri sicut omnia nobis diuinae uirtu
*tis quae a*d uitam pietatemquae donatae per recognitio
4 *nem eius qui* uocauit nos propia gloria et uirtute per quae
maxima et pretiosa nobis promissa donata sunt *ut* per
*haec efficia*mini diuinae consortes naturae et fugie⁻
*tes eam qua*e in mundo in cupiditate corruptionem se*d*
5 *et uos sollicit*udinem omnem subinferentes subminis
trate in fide uestra uirtutem in uirtute uero scientia*m*
6 *in scientia aut*em *abstinenti*am in a*bst*inentiam autem patientiam

I, 7-17 **F° 123**

7 *In* pa*tientia* uero p*ietate*m in pietatem aute*m amorem*
*fraternitatis in amor*e uero fraternitatis ca*ritatem quae*
8 *cum uo*bis praesto sint et superent non *uacuos*
f constituunt in dñi nostri *ihū xp̄i cognitio*
9 nem *cui e*nim non praesto sunt haec caecus *est*
obliuionem accipiens purgationis priorum s*uorum de*
10 *lict*orum quapropter magis fratres satisag*ite per bo*
*na ope*ra confirma*t*am uestram uocationem *et electionem*
faciatis haec enim facientes non offend*etis sic enim*
11 abundanter sumministra*b*itur uobis *introitus in ae*
ternum regnum dñi nostri et salutaris ihū *xp̄i propter*
12 quod non differam semper comm*emorare super his et qui*
13 dem scientes et corroboratos in *praesenti ueritate ius*
tum autem arbitror quamdiu sum in hoc corp*ore excita*
14 re uos in commemoratione certus quod ueloc
mihi depositio corporis mei *secundum quo*d *dn̄s noster*
15 ihs̄ xp̄s significauit mihi d*abo* *frequen*

[1] Ces deux mots paraissent d'une autre encre.

ter habere positis etiam corporib· ut horum memoriam
16 faciatis non enim commentitias fabulas secuti no
tam fecimus uobis dñi nostri ihū xpi uirtutem et praesen
17 tiam sed speculatores facti ipsius magnitudinis
a dō patre honorem et gloriam uoce delata ei huiusmodi
de magnifica maiestate hic est filius meus in quo

I, 18-II, 6 **F° 123 v°**

18 Bene sensi et hanc uocem nos audiuimus de caelo
19 delatam cum essemus cum ipso in sco monte et habemus
firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis in
tendentes quemadmodum lucernae lucenti in obscuro
loco donec dies lucescat et lucifer oriatur in cordibus
20 uestris hoc primum intellegentes quod omnis prophe
21 tiae scriptura interpraetatione indiget non enim uo
luntate humana allata est umquam prophetia sed
1 spu sco acti locuti sunt stī homines dī uerunt uero et
pseudoprophetae in populo in populo sicut et in uobis erunt
magistri mendaces qui subinducent sectas perditio
nis et eum qui et in eos dominat ore abnegantes super
2 ducentes sibimetipsis celerrimum interitum et multi
sequentur libidines ipsorum per quos uias ueritatis
3 blasphemabunt et mercabuntur uos in auaritia
fictis uerbis quibus iudicium olim non cessat et perditio
4 eorum non dormitat si enim dē angelis peccantib· non
pepercit sed carcerib· caliginis inferi retrudens tradi
5 dit in iudicio puniendos seruari et originali mundo no-
pepercit sed octauum noe iustitiae praeconem custo
6 diuit diluuium super inpios inducens et ciuitates sodo
mam et gomorram in cinerem dedit et eas euersione dam
nauit exemplum ponens impie acturis et iustum loth op

1 Jean I, 8-II, 11 **F° 128**

8 Rimus quoniam peccatum n habemus ipsos nos decipimus
9 et ueritas in nobis non est si confiteamur peccata nostra fide
lis et iustus ut remittam nobis peccata et purget nos ex om
10 ni iniquitate quod si dixerimus quod non peccauimus
mendacem faciemus eum et uerbum eius non est in nobis

1 fili mei haec iscribo uobis ne peccetis et si quis pec*cauerit*
2 aduocatum abemus aput patrem ihū xp̄m iustu*m et ipse*
est exoratio pro peccatis nostris non pro nostr*is autem*
3 tantum sed et pro totius saeculi et in hoc iscimus q*uoniam*
4 cognouimus eum si mandata[1] eius seruemus qui d*icit se nosce*
re eum et mandata *ei*us non seruat mendax est in *hoc ueritas*
5 non est nam qui custodit uerbum *us* in hoc carit*as dī per*
6 fecta est in hoc iscimus quoniam in eo sumus qui d*icit se in ipso*
manere debet quemammodum ille ambulauit et *ipse am*
7 bulare carissimi non no*u*um *mandatum* scribo *uobis sed*
mandatatum uetus quem habuistis ab initio m*andatum*
8 uetus est uerbum quod audistis iterum mand*atum nouum*
iscribo uobis quod est uere in ipso *et in uobis* qu*ia tene*
9 brae iam transeunt et lumen uerum iam luce*t qui dicit se*
in lumine esse et fratrem suum *hodit* in *te*neb*ris est usq· ad*
10 huc nam qui diligit fratrem suum in lumine perm*anet et scan*
11 dalum in eo non est qui autem hodit fratrem su*um in tene*
bris *est* et in tenebris ambulat et non scit ubi ea*t quia te*

II, 12-23 **F° 128 v°**

12 *Neb*rae obscoecauerunt oculos eius scribo uobis filio
*li quoniam rem*ittuntur *u*obis peccata propter nomen eius
13 *scribo* uobis patres quoniam cognouistis quod erat ab i
nitio scribo uobis iuuenes quoniam uicistis *malignum*
14 *scribo* uobis pueri quoniam cognouistis patrem quod
*cognouist*is eum qui est ab initio scribo uobis adulescentes
*quoni*am fortes estis et uerbum dī in uobis permanet et
15 *uicistis* malignum nolite diligere seculum nec ea quae sunt
*in saecu*lo si quis diligit saeculum non *est caritas* p*atris in*
16 *eo quoni*am omne quod est in seculo concup*iscientia* carnis
*est et con*cupiscentia oculo*rum* et superbia *uitae est* qu*a*e
17 *non est ex* patre sed de seculo est et saeculum transit et
*concupi*scentia qui autem facit uoluntatem dī permane*t*
18 *in aeter*nu*m* Pueri nouissimia hora *est et* sicut au
*distis quo*nia*m a*ntixp̄s uenit nunc antixp̄i multi facti sunt
19 *unde cogn*oscimus quoniam nouissima hora est Ex nobis

[1] Première main : *mendata*. L'*a* est écrit au-dessus de l'*e*.

exierunt sed *non* erat ex no*bis* nam si fuisset ex nobis per
*mansissen*t forsitan nobiscum sed ut pr*aesto* fiat quoniam
20 *non sunt* omnes ex nobis et uos unctionem accepistis a stō
21 *et nostis omnia* non scripsi uobis quasi ignorantib· ueritate⁻
*sed scien*tibus eam et quoniam omnem mendacium ex ueri
22 *tate non est* quis est mendax nisi is qui negat quia is est xp̄s
23 *hic est anti*xp̄s qui negat patrem et filium omn*es qui negat* filium

II, 23-III, 7 **F° 122 v°**

23 Nec patrem habet qui confitetur filium et *patrem habet*
24 *uos* quod audistis ab initio permaneat in *uobis quod si*
in uobis perman*serit* quod ab initio aud*istis et uos in filio*
25 et p*atre* p*ermaneb*itis et haec est promissio *quam ipse pol*
26 lic*itus est no*bis uitam aeternam Haec *scripsi uobis de*
27 eis qui sed*ucu*nt uos et uos untionem quam *accepistis*
ab eo permaneat in uobis et necesse non ha*betis ut aliquis*
doceat uos sed sicut untio eius docet uos de om*nib· et uerum*
est et non est mendum et sicut docuit uos *permanete in eo*
28 Et nunc filio *man*ete in eo ut cum uenerit *fiduciam habea*
mus et non confundamur ab eo In praes*entia eius*
29 *si scimus quoni*am *iust*us *est scitote* quoniam o*mnis qui facit*
1 *iustitiam ex ipso nat*us est ecce qualem caritate*m dedit no*
bis pa*ter* ut filii dei uocaremur et sumus propte*rea seculum nos in*
2 *hon*orat carissimi nunc filii dī sumus et nondu*m manifesta*
tum est qui futuri sumus scimus quoniam cum *apparuerit*
3 similes erimus ei quoniam uidebimus eum sic*uti est et om*
nis qui habet spem hanc in eo castificat *se sicut et ille castus*
4 · es*t* omnis qui facit peccatum et iniquitatem fa*cit et peccatum*
5 est iniquitas et scitis quoniam ille apparuit ut pe*ccata tolleret*
6 et peccatum in illo non est omnis qui in eo *permanet non peccat*
7 omnis qui peccat non uidit eum nec cognouit e*um filioli*
nemo uos seducat qui facit iustitiam iustus est *qui autem fa*

III, 8-20 **F° 122**

8 *Cit pec*catum de diabolo est quia ab initio diabolus
peccat in hoc apparuit filius dī ut soluat opera diaboli
9 *omnis qui n*atus est de dō peccatum *non* facit quia seme⁻
eius in eo manet et non potest peccare quoniam de dō na

10 *tus est ex hoc* manifesti sunt filii dī et filii et fili diaboli
*omnis qui non f*acit iustitiam non est *de* dō et qui non dili
11 *git fratrem suum* quoniam hoc est *man*dat*um* quod audistis
12 *ab initio ut* diligamus inuicem non sicut cain ex maligno
erat et occidit fratrem suum et cuius rei gratia occidit eu-
quia opera *eius malign*a erat fratris autem eius iusta
13.14 *et nolite mirari fratres* si odit nos hic mundus nos scimus *quia*
*transiu*imus *de morte in uita*m quia diligimus fratres
15 *qui non diligit* permanet in morte omnis qui odit fratre-
*suum homi*cida est et scitis q*uoni*am omnis homicida no-
16 *habet uita*m aeternam in se manentem in hoc cognos*ci*
*mus carita*tem quia ille pro nobis animam suam posuit et
17 *nos debemu*s de fratib· animam ponere Qui autem habu
*erit substanti*am huius mundi et uiderit fratrem *suum e*
*gere et clau*serit uiscera sua ab eo quomodo caritas dī per
18 *manet in eo* Filioli non diligamus tantum uerba et lingua
19 *sed opere et* ueritate in hoc cognoscimus quoniam ex ue
20 *ritate sumu*s et cora*m* ipso suadebimus cordi nostro quonia-
*si reprehe*ndat nos cor nostrum maior est dš corde nostro et